

II-3

フィンランド語文学の父—Aleksis Kivi は今でも「生きている」

Oodi 図書館の taidematto「芸術絨毯」の題材になっている Aleksis Kivi (1834-1872) の誕生日 10 月 10 日は Aleksis Kiven päivä であると同時に Suomalaisen kirjallisuuden päivä「フィンランド文学の日」とされています。その Kivi は Seitsemän veljestä『七人兄弟』というフィンランド語で書かれた最初の小説の作者として有名です。それまでのフィンランド文学はスウェーデン語が中心となっていましたので、Kivi は「フィンランド語文学の父」とも呼ばれています。また、おそらく戯曲作家でもあったためだろうと思いますが、Helsinki 中央駅のすぐ隣にある国立劇場の前には大きな Kivi の銅像があります。そんな Kivi ですが、Seitsemän veljestä が著名な詩人でありフィンランド語教授も務めた August Ahlqvist に厳しく批判されるなどしたこともあり、不眠やアルコール依存症に陥り不遇のうちに 38 歳の若さで死去しています。ここでは Seitsemän veljestä を中心に Kivi について読んでいきます。

【1】Aleksis Kivi の創作期間はわずか 7 年ほど

Aleksis Kiven luomis-kausiksi oli lyhyt mutta tuottoisa: seitsemän vuoden aikana hän kirjoitti 12 näytelmää, yhden runokokoelman ja yhden romaanin.

■ 語句・文法

luomis-kausiksi「創作期間」(luomis- < luominen 動名 < luoda) / tuottoisa「生産的な、実り多い」< tuotto < tuottaa < tuoda

● フィンランド語理解のための訳例

Aleksis Kivi の創作期間は短かった | しかし生産的だった : 7 年の間に | 彼は書いた | 12 の戯曲を、 | 1 つの詩集を | そして 1 つの小説を。

◎ 意訳

Aleksis Kivi の創作期間は短かったが実り多いものでもあった : 7 年の間に彼は 12 の戯曲、1 つの詩集、そして 1 つの小説を書いた。

【2】Seitsemän veljestä の登場人物は(小説の冒頭部分からの引用)

Veljesten nimet vanhimmasta nuorimpaan ovat: Juhani, Tuomas, Aapo, Simeoni, Timo, Lauri ja Eero. Ovat heistä Tuomas ja Aapo kaksoispari ja samoin Timo ja Lauri. Juhani, vanhimman veljen, ikä on kaksikymmentä ja viisi vuotta, mutta Eero, nuorin heistä, on tuskin nähnyt kahdeksantoista auringon kierrosta.

■ 語句・文法

veljesten「兄弟の」[複属] < veljes「兄弟(どうし)」(ふつう複数形で使われる) / vanhimmasta「もっとも年上の者から」[出] < vanhin 最 < vanha / nuorimpaan「もっとも年下の者へ」[入] <

nuorin 最 < nuori / kaksois-pari 「双子」 / vanhimman 「もっとも年上の」 [属] < vanhin < vanha / kierros 「回転、一周」 < kiertää

●フィンランド語理解のための訳例

兄弟たちの名前は | もっとも年上の者から | もっとも年下の者へ : Juhani, Tuomas, Aapo, Simeoni, Timo, Lauri ja Eero. 彼らのうち Tuomas と Aapo は双子である | そして同じく | Timo と Lauri. Juhani の | もっとも年上の兄の、 | 年齢は 25 歳である、 | しかし Eero | 彼らのうちでもっとも若い | ほとんど見ていなかった | 18 の | 太陽の回転を。

◎意訳

兄弟たちの名前は年上から年下へ向かって : Juhani, Tuomas, Aapo, Simeoni, Timo, Lauri, Eero です。彼らのうち Tuomas と Aapo は双子で、同じく Timo と Lauri も双子です。長男である Juhani は 25 歳ですが、末っ子の Eero の方は、太陽が一年をかけて一回りするのを見るのが 18 回にも満たない、そんな年齢です。

★補足

科学的には maa-pallon kierros auringon ympäri 「地球の公転」 (「太陽の周りを地球が回転すること」) とすべきなのですが、今も昔もふつうの人間からすれば太陽が地球の周りをまわっていると感じるのがふつうなのだろうと思います。また、末っ子の年齢に関する Kivi の表現は非常にすばらしいと思いますが、文学的素養のない私には翻訳しきれません。皆さんの翻訳に期待します。

【3】 Seitsemän veljestä の魅力は人物描写

Valloittavimpia puolia Seitsemässä veljeksessä on sen ihmiskuvauksen rikkaus ja osuvuus. Jokainen veljeksistä on viimeistelty ja johdonmukainen luonnetutkielma, jonka ominaispiirteet ovat nähtävissä jo alkuluvussa ja joka tapausten edistyessä paljastaa eri tilanteissa uusia puolia itsestään. Kullakin on omat, muista eroavat ominaisuutensa, puhetapansa ja reaktionsa.

■語句・文法

valloittavimpia 「もっとも魅力的な」 [複分] < valloittavin 最 < valloittava 能現分 < valloittaa 「支配する; 魅了する」 / puolia 「側面の一つ」 [複分] < puoli (単数の動詞が複数分格の形をした補語をとる場合に「~のうちの一つ」といった意味を表します) / は ihmis-kuvaus 「人間描写」 / osuvuus 「的確さ」 < osuva 能現分 < osua / viimeistelty 「完成されたような」 受過分 < viimeistellä < viimeistää < viimeinen / johdon-mukainen 「合理的な」 / luonne-tutkielma 「性格の分析、性格描写」 / ominais-piirteet 「特徴」 [複主] < -piirre / on nähtävissä 「見ることができる」 (nähtävissä [複内] < nähtävä 受現分 < nähdä) / alku-luvussa 「はじめの章において」 [内] < -luku / edistyessä 「進行するときに」 e 不 [内] [時構] < edistyä < edistää / paljastaa 「明らかにする」 < paljas / tilanteissa 「状況において」 [複内] < tilanne < tila / itsestään 「自分自身について」 [出] + 単 3 所接 < itse / kullakin 「それぞれには」 [接] < kukin / muista eroavat 「他とは異なるような」 (eroavat

[複主] < eroava 能現分 < erota) / ominaisuutensa「自らの特徴が」[複主]+ 単 3 所接 < ominaisuus < ominainen < oma / reaktionsa「反応が」[複主]+ 単 3 所接 < reaktio

●フィンランド語理解のための訳例

最も魅力的な側面の一つは|*Seitsemän veljestä* における|その人間描写の豊かさとの確さである。それぞれが|兄弟たちのうち|完成された|そして合理的な|性格分析である、|その特徴は見る事ができる|すでに最初の章で|そして、それは|できごとが進行していく中で|明らかにする|さまざまな状況において|新しい側面を|自らについて。それぞれにはある|自分自身の、|他とは異なるような自らの特徴が、|自らの話し方が|そして自らの反応が。

◎意訳

Seitsemän veljestä の最も魅力的な点の一つは、その人間描写の豊かさとの確さである。それぞれの兄弟について完成された、そして納得のいく性格描写がなされており、それぞれの性格的特徴は冒頭の章ですで見取ることができる。そして、できごとが進んでいくにつれて、さまざまな状況下で兄弟の性格も新たな一面を明らかにしていく。兄弟それぞれに特徴があり、話し方や反応も他の兄弟たちとは異なっている。

【4】*Seitsemän veljestä* の兄弟はフィンランド人の性格を体現している？

Jukolan veljekset ovat Juhani, Tuomas, Aapo, Simeoni, Timo, Lauri ja Eero. Voidaan ajatella, että veljekset edustavat suomalaisia luonteenpiirteitä. Romanin voikin lukea suomalaisuuden ja suomalaisen ihmisen kuvauksena.

■語句・文法

Jukola は兄弟たちの生まれた家の名前 / luonteen-piirre「性格、性格上の特徴」 / kuvauksena「描写として」 [様] < kuvaus < kuvata < kuva

●フィンランド語理解のための訳例

Jukola 兄弟は Juhani, Tuomas, Aapo, Simeoni, Timo, Lauri, Eero である。(että 以下のように)考えられる|兄弟たちは代表していると|フィンランド人らしい性格を。小説は読むことができる|フィンランド人の特徴を|そしてフィンランド人らしい人間を描いたものとして。

◎意訳

Jukola 兄弟というのは Juhani, Tuomas, Aapo, Simeoni, Timo, Lauri, Eero の七人である。兄弟たちはフィンランド人らしい性格を代表しているのだと考えることができる。そのため小説は、フィンランド人の特徴やフィンランド人らしい人間を描写したものとして読むことができる。

【5】*Seitsemän veljestä* ってどんな話？

Seitsemän veljestä on aiheeltaan ja perusjuoneltaan epätavallinen romaani. Päähenkilöinä ovat orvoiksi jääneet veljekset, jotka yrittävät hoitaa kotitilaansa

mutta joutuvat konfliktiin ympäröivän kyläyhteisön kanssa – mm. siitä syystä, että lukemaan oppiminen on heille kovin vaivalloista –, vuokraavat kotinsa ja muuttavat metsään, jossa rakentavat uudistalon ja raivaavat peltoa. Tämä kymmenen vuoden kausi kypsyttaa heidät henkisesti, niin että he ovat sen päätyttyä valmiit palaamaan järjestyneen yhteiskunnan pariin vastuuntuntoisina kansalaisina, joiden näköpiiri on avartunut ja rikastunut.

■ 語句・文法

aiheeltaan「その題材の点から」[向]+ 単 3 所接 < aihe/perus-juoneltaan「主要な話の筋という点から」[向]+ 単 3 所接 < -juoni/orvoksi jääneet「孤児にになったような (orvoksi[変]< orpo, jääneet[複主] < jäänyt 能過分< jäädä) /koti-tilansa「自らの農場を」[属対]+ 複 3 所接 < -tila /konflikti「紛争、対立」/ympäröivän「取り囲むような」能現[属] < ympäröidä/yhteisö「共同体」/mm. = muun muassa「なかでも」/siitä syystä, että ~「~という理由から」/lukemaan oppiminen「読めるようになること」(oppiminen 動名 < oppia) /vaivalloinen「面倒な」< vaiva/vuokrata「(金をとって)貸す、借りる」/uudis-talo = uudis-tila「新しい農場」/raivata「開墾する」/kypsyttaa「成熟させる」< kypsyä < kypsä /päätyttyä「終わった後で」受過分[分][時構] < päätyttyä/järjestyneen「秩序だった」能過分[属]< järjestyä/yhteis-kunta「社会」/pariin「~の中へ、一緒に」⇒ parissa, parista/vastuun-tuntoisina「責任感のある」[複様]< -tuntoinen/näkö-piiri「視界」/avartua「広がる」< avara

● フィンランド語理解のための訳例

Seitsemän veljestä は|題材の点から、|そしてあらすじの点から|通常ではない小説だ。主人公として|いる|孤児となった兄弟たちが、|彼らは面倒みようとする|自分たちの農場を|しかし、対立に陥る|周囲の村共同体と|—なかでも、<että 以下の>[理由によって|読むことを学ぶことが彼らにはひどく面倒であるという]—|自分たちの家を貸し、そして森に移る、|そこで新しい家を建て畑を切り開く。この 10 年の期間は成熟させる|彼らを精神的に、|そのため彼らは|それ(10 年間)が終わったときに|準備ができて|戻るための|秩序だった社会のもとへ|責任感のある市民として、|それらの視野は開け豊かになっている。

◎ 意訳

Seitsemän veljestä は題材の点からしても、また話の筋という点からしても通常の小説とは異なっている。主人公となっているのは孤児となった兄弟である。彼らは自らの農場を世話しようとするのだが、なにより読むことができるようになることがあまりにも面倒だということを理由に、周りの村共同体との対立に陥ってしまう。そのため、彼らは自分たちの家を人に貸し森の中へ移り住み、そこに新しい家を建て、畑を耕すことにする。ここで過ごした 10 年の間に彼らは精神的に成熟し、広く豊かになった視野をもつ責任感のある市民として、秩序だった社会へと戻っていく準備が整うのである。

【6】Seitsemän veljestä は何が特別なのか？

Yhtä epätavallinen kuin romaanin aihe on myös se kertomatekniikka. Kivi käyttää paljon suoraa vuoropuhelua, joka tekee selittävät kommentit tarpeettomiksi ja paljastaa veljesten luonteenpiirteet; suorien repliikkien avulla korostuu myös romaanin huumori, joka usein perustuu siihen, että lukija näkee ja oivaltaa sellaista mitä puhuja itse ei huomaa tai ymmärrä. Tapausten kulkua katkovat ja jäsentävät veljesten kertomat tarinat, jotka tuovat romaaniin milloin lyyristä, milloin myyttistä ainesta. Naisia romaanissa esiintyy tuskin lainkaan – ainoastaan alussa, epäonnistuneen kosintayrityksen yhteydessä, sekä loppuluvussa, jossa kuvataan veljesten myöhempiä vaiheita ja avioliittoja.

■kertoma-tekniikka「語りの技術」／vuoro-puhelu「セリフ、ダイアログ」／selittävät「説明するような」能現分[複主対]< selittää／tekee selittävät kommentit tarpeettomiksi「説明を加えるようなコメントを不必要なものにする」(tarpeettomiksi [複変]< tarpeeton < tarve)／repliikki「セリフ」／oivaltaa「理解する」／kulku「進行」／katkoa「切る、中断する」／jäsentää「分析する」／veljesten kertomat tarinat「兄弟たちの語る物語が」(kertomat[複主]< kertoma 動分 < kertoa)／milloin ..., milloin ...「ときには…、ときには…」／epä-onnistuneen「失敗したような」[属]< epä-onnistunut 能過分 < epä-onnistua ⇔ onnistua < onni)／kosinta「求婚」< kosia

●フィンランド語理解のための訳例

[同じくらい普通ではないのは|小説の題材と]|また、その語り的手法だ。Kivi はたくさん使用する|[直接的な対話を、|それが不要にする|説明するようコメントを|そして明らかにする|兄弟たちの性格的特徴を];|直接的なセリフの助けで|強調される|また小説のユーモアが、|それはしばしば次のことに>もとづいている、|[読者が見て気づくということに|話し手自身が気づかず理解していないようなことに]。できごとの進行を|中断する|そして分析する|兄弟たちの語る物語が、|それらはもたらず|小説に|ときには叙情的な、|ときには神話的な要素を。女性たちは|小説の中で|登場する|ほとんどまったく～ない|—ただ最初に、|失敗した求婚の試みとの関連で、|そして最後の章で、|そこでは描かれる|兄弟たちの後の段階が|そして結婚が。

◎意訳

小説の題材と同様にふつうとは異なっているのは、その語り的手法である。Kivi は直接的な対話を多用し、それにより説明を加えるようなコメントが不要になり、また兄弟たちの性格を明らかにしてくれる。直接的なセリフのおかげで、小説のものつユーモアも強調されるが、そのユーモアというものは、話し手自身でも気づかず理解していないようなことを読者が目にし気づくということにもとづいている。できごとの進行は、兄弟たちの語る物語により中断され、あるいは分析されるが、その物語はときには叙情的な、そしてときには神話的な要素を小説に付け加えている。小説の中に女性はほぼまったく登場しない—ただ冒頭で失敗に終わる求婚の試みに際して登場するのと、兄弟たちの後の人生と結婚を描く最後の章で登場するだけである。

【7】*Seitsemän veljestä* は型破り？

Se yhdistelee odottamatta mutta luontevasti erilaisia, lähes vastakkaisina pidettyjä aineksia: realismia ja romantiikkaa, huumoria ja lyyristä fantasiaa. Se ei noudattele missään kohti valmiita malleja, vaan poikkeaa epäsovinnaisella tavalla 1800-luvun romaanien vallitsevista tyyppiratkaisuista.

■ 語句・文法

yhdistellä「結びつける」< yhdistää < yksi / odottamatta「予期せず」MA 不[欠]< odottaa / luontevasti「自然に」< luonteva / vastakkaisina pidettyjä「反対だとみなされたような」(vastakkaisina[複様]< vastakkainen, pidettyjä[複分] < pidetty 受過分 < pitää / aines「材料、要素」 / lyyrinen「叙情(詩)的な」 / noudatella「したがう」< noudattaa / missään kohti「どのような箇所においても」 / epä-sovinnainen「ふつうでない、型破りな」⇔ sovinnainen < sopia / vallitsevista「支配するような」[複出] < vallitseva 能現分 < vallita / tyyppi-「典型的な」 / ratkaisu「手法、解決策、結末」< ratkaista

● フィンランド語理解のための訳例

それ<= *Seitsemän veljestä*>は結びつけている|予期せず、しかし自然に|異なる、ほとんど相反するとみなされるような要素を:リアリズムとロマンスを、ユーモアと叙情的なファンタジーを。それは従わない|どの箇所においても|できあがった型に、|そうではなく異なっている|型破りな方法で|1800年代の小説を支配する典型的な手法とは。

◎ 意訳

Seitsemän veljestä は異なる、ほぼ正反対だとみなされる要素を、つまりリアリズムとロマン主義とを、そしてユーモアと叙情的ファンタジーとを、予期せず、しかし自然な形で結びつけている。それはいかなる箇所においても、すでに存在する模範というものにしたがうことなかった。つまり、1800年代の小説というものを支配していた典型的な手法とは型破りな形で異なっていたのである。

★ 補足

Kivi が創作活動に取り組んでいたのは、ロマン主義にもとづくフィンランド民族の確立という動きが再び燃え上がろうとする時期でありながら、一方では社会におけるさまざまな不公正が明らかになり、それらを描き出すことが文学・芸術の役割であると考えようというリアリズムという考え方も力を得ようとしている時期でした。そのため、Kivi はロマン主義的な要素にリアリズムの考え方も反映させたという意味で先駆的な作家だったのかもしれませんが。

【8】*Seitsemän veljestä* には冒険小説の要素も

Eräältä osaltaan *Seitsemän veljestä* muistuttaa seikkailuromania: se on kertomus veljesten kapinasta yhteiskuntaa vastaan ja heidän paostaan luontoon – sekä heidän onnistumisestaan monien vaiheiden kautta. Alkupuolta sävyttää omalaatuinen, lähes villi vapaudentunto, joka on sukua Kullervon rajoja rikkovalle kesyttömyydelle.

Kiveä oli jo varhain koskettanut Schillerin Rosvojen vapauspaatos, ja aluksi hän lienee suunnitellut *Seitsemästä veljeksestä* jonkinlaista rosvoromaania, kuvausta elämästä järjestyneen yhteiskunnan ulkopuolella metsien suojassa.

■ 語句・文法

eräältä osaltaan「ある部分においては」(eräältä[奪]<eräs, osaltaan[奪]+ 単 3 所接 <osa) / seikkailu「冒険」<seikkailla<seikka/kapina「反逆、抵抗」/paostaan「逃亡について」[出]+ 複 3 所接 <pako ⇒ paeta/onnistumisestaan「成功について」[出] <onnistuminen 動名 <onnistua <onni/sävyttää「特徴づける、ニュアンスを与える」<sävy/oma-laatuinen「特殊な、独特な」/villin「野生の、乱暴な」/vapauden-tunto「自由の感覚」/sukua「親類で」[分]<suku/Kullervo は Kalevala に登場する激しい性格の人物/rajoja rikkovalle「境界を破るような」(rajoja [複分] <raja, rikkovalle [向] <rikkova 能現分 <rikkoa) /kesyttömyydelle「野生さへ、荒々しさへ」[向] <kesyttömyys <kesytön <kesy/koskettaa「影響する、感動させる」/Schiller = Friedrich Schiller「フリードリヒ・シラー」(1759-1805) はドイツの劇作家・詩人/Rosvojen『群盗』の<Rosvot『群盗』(シラーによる戯曲) /rosvo「泥棒、盗人」/paatos「情念、熱情」/lienee suunnitellut「計画していたのかもしれない」[可] 完単 3 <suunnitella/järjestyneen yhteiskunnan ulko-puolella「組織化した社会の外側で」(järjestyneen [属] <järjestynyt 能過分 <järjestyä <järjestää <järki) /suojaissa「守られて、保護の中で」[内] <suoja

● フィンランド語理解のための訳例

ある部分からして|*Seitsemän veljestä* は思い出させる|冒険小説を:それは話である|兄弟たちの反逆についての|社会に対する|そして彼らの逃亡についての|自然の中への|—そして彼らの成功についての|多くの段階を経て。最初の部分を特徴づける|ほとんど野生のような自由の感覚が、|それは親戚である|Kullervo の|境界を破るような荒々しさへ。Kivi を|すでに早くに|感動させていた|シラーの『群盗』の自由への情熱が、|そして最初は|彼は計画していたのかもしれない|*Seitsemän veljestä* から|ある種の冒険小説を、|描写を|生活についての|組織化された社会の外側で|森の保護の中で。

◎ 意訳

ある意味において *Seitsemän veljestä* は冒険小説のようでもある:それは兄弟の社会に対する反逆と自然の中への逃走についての、そして多くの段階を経た彼らの成功についての物語である。小説の冒頭の部分を特徴づけているのは、ほとんど野生のような自由の感覚だが、それは Kalevala に登場する Kullervo の限度を超えた荒々しさに通じるものである。Kivi はすでに早い段階でシラーの戯曲『群盗』の見せる自由への熱情に感動しており、当初彼は *Seitsemän veljestä* をある種の冒険小説として考えていたのかもしれない。つまり、組織化された社会の外側で森の庇護を受けながら生きる人間の人生を描くものとして構想していたのかもしれない。

【9】しかし *Seitsemän veljestä* は成長小説である

Seitsemästä veljeksestä ei kuitenkaan tullut rosvoromaania, vaikka siihen jäikin jännittävää seikkailuainesta. Siitä tuli kehitysromaanin, johon vapauden idea sulautui olennaiseksi rakenneosaksi: se osoittaa, että ihmisen on kehityttävä omilla ehdoillaan eikä ulkoisen pakon alla.

■ 語句・文法

jännittävä「ドキドキさせるような」能現分 <jännittää <jänne / kehitys-romaanin「成長小説、教養小説」 / sulautua「溶け込む」 <sulaa <sula / rakenne-osaksi「構成要素として」 [変] <-osa / on kehityttävä「成長しなければならない」 (kehityttävä 受現分 <kehittyä)

● フィンランド語理解のための訳例

Seitsemän veljestä からは|しかしながら来なかった|冒険小説は、|~だけれども|そこには残った|ドキドキさせるような冒険の要素が。それからは|来た|成長小説が、|そこには自由という考えが|溶け込んだ|本質的な構成要素として:それは示す|人間は成長しなければならないということを|自らの条件により|外部の強制の下で、ではなく。

◎ 意識

しかし、*Seitsemän veljestä* には、ドキドキさせるような冒険的要素が残っていたものの、冒険小説とはならなかった。それは、自由という観念が不可欠な構成要素として溶け込んだ成長小説となったのである:それは、人間は外的な強制の力によってではなく、自分自身の条件によって成長しなければならないということを示してくれている。

【10】 *Seitsemän veljestä* に強力な批判者が登場

Kiven päävastustaja August Ahlqvist (Kuopio, 1826-89, runoilijana A. Oksanen) edusti kokonaan toisenlaisia taiteellisia pyrkimyksiä: ihanteellista kansankuvausta ja eurooppalaisia runomittoja suomen kielelle.

■ 語句・文法

pää-vastustaja「おもな対立者」 (vastustaja < vastustaa ⇒ vasta) / edustaa「代表する」 / toisen-lainen「別の種類の」 / pyrkimyksiä「取り組みを」 [複分] < pyrkimys < pyrkiä / ihanteellinen「理想的な」 < ihanne ⇒ ihana / kansan-kuvaus「民衆描写」 / runo-mitta「韻律」

● フィンランド語理解のための訳例

Kivi のおもな対立者|August Ahlqvist (Kuopio 出身、1826-89、詩人としては A. Oksanen) は代表していた|まったく別の種類の芸術的取り組みを:理想的な民衆描写|そしヨーロッパの韻律を|フィンランド語へ。

◎ 意識

Kivi の主要な対立者となった August Ahlqvist (Kuopio 出身、1826-89、詩人としては A. Oksanen)

は Kivi とは完全に異なる芸術的取り組みを代表する人であった。それは理想的な民衆描写とヨーロッパ流の韻律をフィンランド語へもたらそうとするものだった。

【11】*Seitsemän veljestä* には筋も何もあったもんじゃない

Kirjassa ei Ahlqvistin mukaan ollut juonta, luonnekuvausta eikä tavoitteita. Se oli hänen mielestään raaka, ikävä, lapsellinen ja naurettava. Erityisesti arvostelijaa kauhistutti kieli, josta hän poimi runsaasti esimerkkejä arvosteluunsa. Tämä kirjallinen maku on säilynyt pitkään, sillä 1950-luvulla etsittiin vastaavasti Väinö Linnan *Tuntemattomasta sotilaasta* kiro sanoja.

■ 語句・文法

juonta「筋、筋書」[分] < juoni / luonnekuvaus「性格描写、人物描写」 / raaka「生の、粗野な」 / ikävä「不愉快な」 / naurettava「ばかげた、おかしな」受現分 < nauraa / arvostelija「批評家、非難する人」 < arvostella < arvostaa < arvo / kauhistuttaa「驚愕させる、ぞっとさせる」 < kauhistua < kauhistaa < kauhea / arvosteluunsa「自分の批評へ」[入]+ 単 3 所接 < arvostelu < arvostella < arvostaa < arvo / maku「味、趣味、好み」 / etsittiin「捜された」受過 < etsiä / vastaavasti「同様に」 < vastaava 能現分 < vastata / Väinö Linna (1920-1992) は作家で、*Tuntematon sotilas*『名もなき兵隊』は彼の代表作。『フィンランド語の世界を読む』の 22 課を参考にしてください / *Tuntemattomasta sotilasta*「『名もなき兵隊』から」[出] < *Tuntematon sotilas* / kiro-sana「罵り言葉、汚い言葉」

● フィンランド語理解のための訳例

本 <= *Seitsemän veljestä*> にはない | Ahlqvist によれば | 筋書は、 | 性格描写は | そして目標は。それは彼の考えでは | 粗野で、 | 不愉快で、 | 子どもじみていて | そしてばかげていた。とくに批評家 <= Ahlqvist > を驚愕させた | 言語が、 | そこから彼は摘んだ | たくさん | 例を | 自らの批評へ。このような文学的嗜好は維持された | 長い間、 | というのも 1950 年代には捜された | 同様に | Väinö Linna の | *Tuntematon sotilas* から | 汚い言葉を。

◎ 意訳

Ahlqvist によると、この *Seitsemän veljestä* という作品には筋書きがなく、性格描写もなく、そして目指すものさえもなかった。彼の考えでは、作品は粗野で、不愉快で、幼稚で、ばかばかしいものだった。とくに批評家である彼を驚愕させたのは作品の言語であった。彼は、自らの批評のために、作品の言語から多くの例を抜き出した。このような文学的嗜好は長く残ってきた。というのも、1950 年代には、Väinö Linna の作品である *Tuntematon sotilas* から、Kivi の作品と同様に皆が汚い言葉を探したものだ。

【12】*Seitsemän veljestä* の言語は粗野で恐ろしいほどだ

Aleksis Kiven '*Seitsemän veljestä*' ilmestyi Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kustantamana toukokuun alussa 1870. Saman kuun puolivälissä Ahlqvist julkaisi siitä

ruotsin kielellä Finlands Allmänna Tidningissä laajan arvostelun. Jyrkin sanoin hän tuomitsi sekä teoksen rakenteen että sen sisällön ja kielen. Hän luetteli suuren joukon ilmauksia, joita hän piti raakoina tai kauheina, mutta jotka nykypäivän lukijasta eivät tunnu kovin merkillisiltä.

■ 語句・文法

Suomalaisen Kirjallisuuden Seura「フィンランド文学協会」は 1831 年に設立された学術団体で、とくにフィンランドの言語や民間伝承などの分野で活発に活動し、現在でも多くの出版物を刊行している／Seuran kustantamana「協会が費用を負担するものとして、協会が出版するものとして」(kustantamana [様] < kustantama 動分 < kustantaa)／Finlands Allmänna Tidning は当時のセナーッティ (senaatti はロシア支配下のフィンランドにおける最高行政機関) の経済部会が発行していた新聞／jyrkin sanoin「激しい言葉で」[複具] < jyrkkä sana／tuomita「断罪する」⇒ tuomio／luetella「数え挙げる」< luettaa < lukea／ilmaus「表現」／raakoina「粗野だと」[複様] < raaka／merkillisiltä「奇妙だと」[複奪] < merkillinen

● フィンランド語理解のための訳例

Alaksis Kivi の Seitsemän veljestä は現れた | フィンランド文学協会の刊行するものとして | 5 月の初めに | 1870 年。同じ月の中ごろに | Ahlqvist は公にした | それについて | スウェーデン語で | Finlands Allmänna Tidning 紙において | 広範な批評を。激しい言葉で | 彼は断罪した | 作品の構造と | その内容と言語を。彼は数え挙げた | 大きな集団を | 表現の、 | それらを彼はみなした | 粗野だと | あるいは恐ろしいと、 | しかしそれらは | 現代の読者たちからすれば | 感じられない | それほど奇妙だとは。

◎ 意訳

Alaksis Kivi の Seitsemän veljestä は 1870 年 5 月初めにフィンランド文学協会により刊行された。同じ月の中頃に Ahlqvist は Finlands Allmänna Tidning 紙にスウェーデン語で広範な批評を発表した。激しい言葉で、彼は作品の構造だけでなく、その内容や言語も断罪した。彼は自分が粗野で恐ろしいとみなした大量の表現を数え上げたが、しかし現代の読者にしてみれば、それらの表現はそれほど気にするようなものだとは感じられない。

★ 補足

日本語についても「美しい日本語」だとか「正しい日本語」だとか言われることがあります。同様にフィンランド語についても、その時代に応じて「美しさ」や「正しさ」が求められるのでしょう。そのために Kivi のフィンランド語は「粗野で汚い」と批判されました。あるいは、『フィンランド語の世界を読む』22 課で扱った Väino Linna の Tuntematton sotilas の中で兵士たちが話す方言も、一部の人々にとってはフィンランド語に託した何かを傷つけるものだと感じられたのでしょう。さらに、1960 年代には Pentti Saarikoski が英語からフィンランド語に翻訳した『ライ麦畑でつかまえて』が、同じような理由で大きな非難を巻き起こします。Saarikoski については、II-7 で扱う予定にしています。

【13】Seitsemän veljestä はフィンランド文学における笑いものであり汚点

”Työ valitettavasti on naurettavuus ja häpeänpilkku suomalaisessa kirjallisuudessa.”

■ 語句・文法

valitettavasti「残念ながら」< valitettava 受現分 < valittaa／naurettavuus「バカバカしさ、笑われるべきであること」< naurettava 受現分 < nauraa／häpeänpilkku「汚点、恥ずべきこと」

● フィンランド語理解のための訳例

「作品は残念ながら|笑いものである|そして汚点|フィンランドの文学における。」

◎ 意訳

「残念ながら Seitsemän veljestä という作品は、フィンランド文学における笑いものであり、そして汚点である。」

【14】Kivi に味方は現れず…

Kivi toivoi ystäviensä toimittavan lehteen puolustuskirjoituksen. Mutta puolustajaa ei kuulunut.

Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, jonka esimies tällöin oli J.V. Snellman, joutui jonkinlaisen paniikin valtaan. Se kielsi toistaiseksi kirjan levittämisen ja päätti, että jäljellä olevat kappaleet oli varustettava selittävällä esipuheella, jonka se kesäkuun alussa hyväksyi.

■ 語句・文法

toivoi ystäviensä toimittavan「友人たちが手配することを望んだ」[分構](ystäviensä[複属]+単 3 所接 < ystävä、toimittavan 能現分[属] < toimittaa)／puolustus-kirjoitus「擁護する記事」(puolustus < puolustaa)／puolustaja「擁護者」／ei kuulunut「現れなかった(聞こえてこなかった)」／esi-mies「上司、会長」／J.V. Snellman (1806-1881) は哲学者・政治家であり、フィンランド民族確立に尽力した人物ですが、『フィンランド語の世界を読む』の 14 課や 18 課にも登場しました／paniikki「パニック」／valtaan「力の中へ」[入] < valta／toistaiseksi「現時点で、当面」／levittämisen「広めることを」[属対] < levittäminen 動名 < levittää < levitä／jäljellä olevat「残っているような」(olevat[複主対] < oleva 能現分 < olla)／oli varustettava「備えなければならない」(varustettava 受現分 < varustaa ⇒ vara)／selittävällä esi-puheella「説明するような序文で」(selittävällä[接] < selittävä 能現分 < selittää、esi-puhe「序文」／hyväksyä「承認する」

● フィンランド語理解のための訳例

Kivi は望んだ|友人たちが|手配するよう|新聞へ|擁護の記事を。しかし擁護者は現れなかった。フィンランド文学協会は、|その会長は|ことときには|J.V. Snellman だった、|陥った|ある種のパニッ

クの力の中へ。それは禁じた|当面|本を配布することを|そして決めた、|残っている部数は|備えなければならない|説明するような序文で、|それをそれは6月の初めに承認した。

◎意訳

Kivi は友人たちが自分を擁護する記事を新聞に載せてくれることを望んだ。しかし、彼を擁護してくれる人間は現れなかった。

当時 J.V. Snellaman が会長を務めていたフィンランド文学協会は、ある種のパニックに陥ってしまった。そのため協会は当面の間、Kivi の作品を広めることを禁止し、残った部数には説明のための序文をつけなければならないことを決定した。そして、その序文を協会は6月初めに承認した。

★補足

当時、非常に重要な人物とされていた Ahlqvist の非難に文学協会はおびえたのだらうと思います。そのために、何らかの説明文を付したうえでないと Seitsemän veljestä を広めることは難しいと判断したのでしょう。

【15】Kivi が死の床で残した言葉は

Vuonna 1870 hänen terveydentilansa heikkeni, ja seuraavana vuonna hänet toimitettiin mielisairaalaan, josta hän kevättalvella 1872 siirtyi parantumattomana veljensä luo Tuusulaan. Kuolema saapui vuoden 1872 lopussa ja kirjailijan viimeiset sanat kuuluivat perimätiedon mukaan: »Minä elän, elän.»

■語句・文法

terveyden-tila「健康状態」/heikkeni「弱まった」過単 3 < heiketä < heikko/toimitettiin「送られた」受過 < toimittaa/mieli-sairaala「精神病院」/kevät-talvi「晩冬」/parantumattomana「不治の状態」否分[様]< parantua/veljensä luo「自分の兄のもとへ」(veljensä[属]+ 単 3 所接 < veli)/Tuusula は Helsinki の 30 キロほど北にある Tuusula 湖畔に位置する自治体。『フィンランド語の世界を読む』14 課で Sibelius を扱いましたが、その終の棲家 Ainola があるのも Tuusula/kuulua「～だそうだ」/perimätieto「言い伝え、伝承」(periä「相続する」)

●フィンランド語理解のための訳例

1870 年に彼<Kivi>の健康状態は悪化した、|そして翌年に彼は送られた|精神病院に、|そこから彼は1872年の晩冬に移った|回復しないものとして|兄のもとへ、Tuusulaへ。死は訪れた|1872年の終わりに|そして作家の最期の言葉は言い伝えによればこのようだった:|「私は生きる、生きる」。

◎意訳

1870年にKiviの健康状態は悪化し、翌年に彼は精神病院へと送られ、さらに1872年の晩冬には回復は望めないものとして兄のもとへと移された。死は1872年の終わりに訪れたが、伝えられているところによれば作家の最期の言葉はこうだったとのことである:「私は生きる、生きる。」

【16】序文を添えてやっと 1873 年に本屋に並ぶ

Vasta maaliskuussa 1873, Kiven kuoleman jälkeen, esipuheella varustettu 'Seitsemän veljestä' pääsi kirjakauppoihin.

■ 語句・文法

varustettu「備えつけられたような」受過分 < varustaa

● フィンランド語理解のための訳例

やっと 3 月に | 1873 年、| Kivi の死の後で、| 序文で備えられた *Seitsemän veljestä* は書店へ入ることができた。

◎ 意訳

Kivi の死後である 1873 年の 3 月になってやっと、序文を備えた *Seitsemän veljestä* は書店に並ぶことができた。

【17】責任は Ahlqvist だけにあるのではない

Häikäilemättömiä arvostelijoita on aina ja kaikkialla, mutta vapautta vaalivassa yhteisössä heille on vastapainonsa. Arvostelija ei, ei Ahlqvistkaan, ole yksinään syyllinen. Eniten hyökkäyksen kohdetta järkyttää ympäristön reaktio, arvostelun hyväksytyksi tuleminen ja ystävien ja tukijain hylkäämäksi jääminen. Siksi Seuran passiivisuus oli kohtalokas.

Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran ja yleisemmin yhteisen kulttuurimme osuus Kiven kohtaloon ei ole Ahlqvistin osuutta vähäisempi. Tätä kuromaa emme voi siirtää pois itseltämme.

■ 語句・文法

häikäilemätön「遠慮を知らない、無節操な、冷酷な」否分 < häikäillä / vapautta vaalivassa「自由を大切にするような」(vaalivassa [内] < vaaliva 能現分 < vaalia) / vasta-painonsa「自らの対抗勢力、自らの釣り合い重り」[主]+ 複 3 所接 / yksinään「単独で」[複様]+ 単 3 所接 < yksi / hyökkäys「攻撃」< hyökätä / järkyttää「衝撃を与える、動揺させる」< järkkyä / hyväksytyksi tuleminen「受け入れられたこと」(hyväksytyksi [変] < hyväksyty 受過分 < hyväsyä, tuleminen 動名 < tulla, なお tulla + 受過分 [変] で「~される」という受動の意味を表す) / tukijain「支援者たちの」[2属] < tutkija < tutkia / hylkäämäksi jääminen「見捨てるものとなったこと」(hylkäämäksi [変] < hylkäämä 動分 < hylätä, jääminen 動名 < jäädä) / passiivisuus「受動性、受動的であること」< passiivinen / kohtalokas「運命を決するような、破滅的な」< kohtalo / yleisemmin「より一般的に」[副] 比 < yleinen / osuus「分け前、役割」< osa / osuutta「分け前より、役割より」[分] < osuus (分格は比較級と結びついて比較の対象を表します) / vähäisempi「より少ない」比 < vähäinen / kuorma「荷、重荷」

●フィンランド語理解のための訳例

遠慮を知らない批評家はいる|いつも|そして、どこにでも、|しかし自由を大切にする共同体には|彼らには対抗勢力がいる。批評家は~ない、|Ahlqvist できえ~ない、|単独で責任がある。もっとも|攻撃の対象を|動揺させる|周りの反応が、|批評が受け入れられたことが|そして友人たちと支援者たちの|見捨てるものとなったことが。だから協会の受動性は致命的だった。

フィンランド文学協会の|そして、より一般的に|共通の我々の文化の役割|Kivi の運命に対する|~ではない|Ahlqvist の役割よりも|より少ない。この重荷を|我々は移せない|我々自身から。

◎意訳

いつも、そしてどこにでも冷酷な批評家というものはいるものだが、自由を大切にする共同体には、それに対抗しようとする者が出てくるものだ。つまり、批判をする者だけに責任があるのではなく、そうであれば Ahlqvist だけに責任があるわけでもない。攻撃の対象となった Kivi をもっとも動揺させるのは周囲の反応や、批判が受け入れられたことであり、そして友人や支援者たちに見捨てられたことである。だからこそ、協会の受け身の姿勢は運命を決するものとなった。

フィンランド文学協会と、さらに一般的には我々が共有する文化が Kivi の運命に与えた影響は、Ahlqvist の与えた影響よりも小さかったわけではない。この重荷を我々は自分たちの背中から下ろすことはできない。

★補足

【17】の文章で言っていることは、何も Kivi の問題だけに限ったことではありませんね。肝に銘じておく必要がある気がします。

【18】亡くなった後に評価されても…

Hyvitys on tullut vasta jälkimaailman ihailusta. Nyt Seitsemän veljestä on Suomen tunnetuin ja rakastetuin kirja, jonka kuvastimessa vielä nykysuomalaisetkin näkevät itsensä ja jonka sanakäänteitä siteerataan yleisinä lauseparsina. Kiven viimeiset sanat ovat käyneet toteen: teoksissaan hän elää.

■語句・文法

hyvitys「報い、償い」< hyvittää < hyvä / jälki-maa-ilma「後の世界」 / ihailu「称賛」< ihaila / tunnetuin「もっとも知られた」最 < tunnettu 受過分 < tuntea / rakastetuin「もっとも愛された」最 < rakastettu 受過分 < rakastaa / kuvastin (= peili)「鏡」< kuvastaa < kuva / sana-käänte「言い回し、フレーズ」 / siteerata「引用する」 / lause-parsi「決まり文句」 / käydä toteen「現実のものとなる」(tooten [入] < tosi) / teoksissaan「自分の作品の中で」[複内]+ 単 3 所接 < teos ⇒ tehdä

●フィンランド語理解のための訳例

報いが訪れた|やっ後の世界の称賛によって。今では Seitsemän veljestä はフィンランドでもっともよく知られて|もっとも愛される本である、|その鏡の中にまだ現代のフィンランド人でも目にする|自分自身を|そして、その(作品の)言い回しは引用される|一般的な決まり文句として。Kivi の最期

の言葉は現実のものとなった：自分の作品の中で彼は生きている。

◎意訳

やっと報いが訪れたのは、後の世界の称賛によってであった。今では Seitsemän veljestä はフィンランドでもっとも有名で、もっとも愛される本となっており、その鏡の中に現代のフィンランド人さえ自分自身を見だし、そして作品の中の言い回しは一般的な決まり文句として引用されている。つまり、Kivi の最期の言葉は現実のものとなったのである：自らの作品の中で彼は生きているのである。

★補足

さて、この資料は Oodi 図書館の taidematot「芸術絨毯」をきっかけに作成しているものです。ですから、その絨毯のデザイナーたちの製作意図について読んでいきましょう。

【19】Oodiの絨毯をデザインした二人のデザイナーの解説

Kuvituksen pohjana on Aleksis Kiven kuolinmökki Tuusulassa, Etelä-Suomessa. Halusimme tuoda mökin kautta esiin ajankuvaa ja elinoloja, joissa kansalliskirjailijamme vietti viimeisen vuotensa.

Kuolinmökki toistuu matossa luonnollisessa koossaan. Maton päällä kävellessä pääsee sisään 1800-luvun Suomeen.

■語句・文法

この文章は絨毯のデザイナーである Aamu Song さんと Johan Olin さんの言葉です／kuvitus「挿絵、絵、描写」< kuvittaa ⇒ kuva／pohjana「基盤として」[様]< pohja／kuolin-「死の」／tuoda esiin「描き出す、提示する」／ajan-kuva「時代像」／elin-olo「生活状況」／kansallis-kirjailijamme「我々の国民的作家が」[主]+ 複 1 所接 < -kirjailija／vuotensa「自らの一年を」[属対]+ 単 3 所接 < viutosi／toistua「繰り返される」< toistaa < toinen／koossaan「大ききで」[内]+単 3 所接 < koko／kävellessä「歩くときに」e 不[内][時構] < kävellä／päästä「入ることができる、出ることができる」

●フィンランド語理解のための訳例

〈絨毯の〉絵のもととしてある|Aleksis Kivi の死の小屋が|Tuusula で、|南フィンランドで。我々は望んだ|提示することを|小屋を通して|時代像を|そして生活状況を、|その中で我々の国民的作家は|過ごした|最後の|自らの一年を。

死の小屋は繰り返される|絨毯の中で|自然な大ききで。絨毯の上で|歩くときに|入ることができる|中へ|1800 年代のフィンランドへ。

◎意訳

絨毯のデザインのもとになったのは、南フィンランドの Tuusula にある Aleksis Kivi の「最期を迎えた小屋」である。私たちは、この小屋を描くことを通じて、国民的作家が晩年を過ごした時代や生活環境を描き出したいと思った。

絨毯の中で「最期を迎えた小屋」は自然な大きさを再現されている。絨毯の上を歩けば、1800 年代のフィンランドに入り込むことができる。

【20】何もかも忠実に再現している (デザイナーの解説の続き)

Kuolinmökin koko irtaimisto on taltioitu kuvitukseen. Kuvassa on paikalla myös isäntäperhe eli Aleksis Kiven veli vaimoineen ja neljine lapsineen.

■ 語句・文法

irtaimisto「家具、家財、動産」< irtain ⇒ irrota, irti/on taltioitu「保存されている、保管されている」
受完 < taltioida < taltio/paikalla「同席して、存在して」[接]< paikka/isäntä「主人」(ここでは Aleksis Kivi の兄である Albert (Alpertti) Stenvall のこと) /vaimoineen「彼の妻とともに」[共]+
単 3 所接 < vaimo/neljine lapsineen「四人の子どもたちとともに」(neljine [共]< neljä, lapsineen [共]+ 単 3 所接 < lapsi)

● フィンランド語理解のための訳例

死の小屋のすべての家財道具は|記録されている|絵の中へ。絵の中に|存在している|また主人一家が|つまり Aleksis Kivi の兄|その妻とともに|そして、その四人の子どもたちとともに。

◎ 意訳

Kivi が亡くなった小屋の家財道具一式は絨毯の絵の中に描かれている。絵の中にはまた小屋の主人一家、つまり Aleksis Kivi の兄が妻や四人の子どもたちとともに描かれている。

★ 補足

インターネット (<<https://oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/taidematot/>>) で絨毯の絵を見ても、子どもは二人しか見当たらない気がするのですが (私の不注意か、何かの勘違いでしょうか)。

【21】 Seitsemän veljestä の物語は穏やかな終わりを迎えます (小説の最後の部分です)

Mutta tässä on kertomukseni loppu. Ja niin olen kertonut seitsemästä veljeksestä Suomen saloissa; ja mitäpä kertoisin enään heidän elämänsä päivästä ja sen vaiheista täällä? Se kulki rauhaisesti puolipäivän korkeudelle ylös ja kallistui rauhaisesti alas illan lepoon monen tuhannen, kultaisen auringon kiertoessa.

■ 語句・文法

salossa「森の中で」[複内]< salo/enään = enää「もはや」/rauhaisesti「穏やかに」< rauhainen = rauhaisa = rauhallinen/korkeudelle「高さへ」[向]< korkeus < korkea/kallistua「傾く」/kiertoessa「回転するときに」e 不 [内] [時構]< kiertoa = kiertää

● フィンランド語理解のための訳例

しかし|ここで私の話は終わりだ。そして|そう|私は語った|七人の兄弟について|フィンランドの森

の中で;そして|いったい何を|私は話すだろうか|もはや|彼らの人生の一日について|そして、その
段階について|ここで。それは進んだ|穏やかに|昼の高さまで|上へ|そして傾いた|穏やかに|下へ|
夕方
の休息へ|数千の、|黄金の太陽の|回転するときに。

◎意訳

しかし、これで私の話はおしまいです。さて、フィンランドの森の中に暮らす七人の兄弟について話
をしてきましたが、彼らの人生の一日について、そのさまざまな日々について、もはや私はここで何を
話せばよいのでしょうか。黄金の太陽が何千回も巡っていく中で、七人兄弟の人生は穏やかに真昼の
高さまで上り、そしてまた穏やかに夕刻の休息へと向けて傾いていったのです。

★補足

例によって、文学的素養のない私の翻訳では Kivi の作品のすばらしさを伝えることはできません。
どなたか、いつか *Seitsemän veljestä* の翻訳に挑戦してください。

▲出典

【1】:

Johansson, Urho, Leena Kirstinä, Irmeli Panhelainen & Anneli Vähäpassi. 1989. *Kieli ja kirjallisuus*
III. Kirjayhtymä. (223 ページ)

【2】【21】:

Kivi, Aleksis. 1964. *Seitsemän veljestä: Kertomus*. Suomalaisen kirjallisuuden seura.

【2】21 ページ、【21】457 ページ

【3】【5】【6】【7】【8】【9】【15】【18】:

Laitinen, Kai. 1981. *Suomen kirjallisuuden historia*. Otava.

【3】219 ページ、【5】218 ページ、【6】218 ページ、【7】218-219 ページ、
【8】219 ページ、【9】219 ページ、【15】211 ページ、【18】220 ページ

【4】:

”Veljekset.” *Seitsemän veljestä 150 vuotta 1870-2022*.

<<https://www.seitsemanveljesta.net/veljekset.php>>. (最終閲覧日: 2023.06.17)

【10】【11】

Kirstinä, Leena. 2000. *Kirjallisuutemme lyhyt historia*. Tammi.

【10】93 ページ、【11】92 ページ

【12】【13】【14】【16】【17】:

Anhava, Jaakko (toim.). 1993. Suomen kieli, Suomen mieliä August Ahlqvist vaikuttajana. Suomalaisen kirjallisuuden seura.

【12】【13】【14】128 ページ、【16】【17】129 ページ

【19】【20】:

”Taidematot.” Oodi. < <https://oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/taidematot/> > (最終閲覧日: 2023.06.17)

 蛇足

Aleksis Kivi の作品は Project Gutenberg のホームページからダウンロードできます。

<<https://www.gutenberg.org/>>

<https://www.gutenberg.org/ebooks/search/?query=aleksis+kivi&submit_search=Go%21>

また、Elonet というサイトでは 1939 年公開の映画を見ることができようです (脚本は II-5 で扱う予定にしている Mika Waltari が担当しているというのも何ともうれしいことです)。

<https://elonet.finna.fi/Record/kavi.elonet_elokuva_112890>

さらに、かつて少年少女向けの作品として、抄訳ではありますが *Seitsemän veljestä* は日本語に翻訳されているようです。興味がおありであれば『七人兄弟』で検索してみてください。一方、フィンランド語のホームページでは次のサイトが楽しそうです。

Seitsemän veljestä <<https://www.seitsemanveljesta.net/>>

また、忙しい人には次のようなサイトがあります。

7 veljestä kiireisille

<<https://7veljesta.finlit.fi/seitsem%C3%A4n-veljest%C3%A4/7-veljest%C3%A4-kiireisille>>

ところで、Kivi という苗字ですが、インターネットで調べたところ、4600 人に一人は Kivi さんだそうです (<https://www.tuomas.salste.net/suku/nimi/kivi.html>)。

さて、*Aristoteleen kantapäät* というサイトで ”Kivien nimet” (<<https://areena.yle.fi/podcastit/1-2966631>>) という記事を見つけましたので、その内容も参考にしながら Kivi という名前について書いておきます。

Aleksis Kivi の本名は Aleksis Stenvall といいます。stenvall はスウェーデン語ですが、フィンランド語に直せば kivivalli 「石の壁、石の堤防、石垣」となります。Stenvall という苗字は Aleksis Kivi の祖父が軍隊で与えられたものだそうです。一方、1800 年代にはスウェーデン語系の苗字をフィンランド語系のもので変更することが盛んにおこなわれていたようです (「フィンランド語にもとづくフィンラン

ド民族」確立の動きの一環でしょう)。ただし、Aleksis Kivi は正式に苗字を変えてはいないそうです。ちなみに、Kivi の Seitsemän veljestä を痛烈に批判した Ahlqvist も詩人・作家としては Oksanen というフィンランド語の苗字を使っていましたが、こちらも公式に苗字を変更したことはないようです。

ここで参考にしたサイトの最後の方には次のように書かれています。

いずれにしてもフィンランド語文学における最初の、しかも最大の作家の苗字が Kivi というのは、何ともすばらしい偶然だ。

たしかにフィンランド語文学の礎を築いた人間の名前が「石」というのは、なかなかよくできた話ではあると思います。